



Australia's  
Global  
University



# **MODL5106**

Text Analysis for Translation

Semester Two // 2018

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Mira Kim	<a href="mailto:mira.kim@unsw.edu.au">mira.kim@unsw.edu.au</a>	Monday 1-2 pm	274 Morven Brown	0293852389

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Jason Heffernan	<a href="mailto:jason.heffernan@unsw.edu.au">jason.heffernan@unsw.edu.au</a>			
Long Li	<a href="mailto:long.li@unsw.edu.au">long.li@unsw.edu.au</a>			

### School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

### Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social

Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Academic Information**

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Course Details**

### **Credit Points 6**

### **Summary of the Course**

In this course you will learn how to analyse texts for the purpose of translation. Based on Systemic Functional Linguistics, a model that regards language as a meaning-making resource, the course introduces you to a set of tools that will enable you to understand linguistic choices made in a text within its context so that you can make informed decisions when translating.

### **At the conclusion of this course the student will be able to**

1. Analyse grammatical and lexical choices made in texts and interpret the analysis in connection to meaning and context
2. Apply text analysis to make informed decisions in translation
3. Justify translation choices in professional contexts
4. Read texts critically for the purpose of translation

### **Teaching Strategies**

MODL5106 introduces how to analyse texts for the purpose of translation and interpreting drawing on Systemic Functional Linguistics (SFL). This linguistic theory is highly relevant to translation and interpreting because it provides useful tools needed to analyse meaning in context, which is a core element in translating and interpreting.

This course consists of a two-hour lecture and a one-hour tutorial each week. In the lecture, students will learn theoretical concepts about meaning, context and grammar. That is how different kinds of meaning are construed through lexico-grammatical choices within text in relation to context. In the tutorial, they will learn through a number of translation-related activities how to analyse texts to understand different kinds of meaning and how to negotiate such meanings in the process of translation. In this way, students will be equipped with practical tools with which they can use to make informed decision when they carry out various tasks as a translator and/or interpreter in the real world as well as theoretical knowledge to defend their deliberate decisions, which is increasingly important in the professional community in the 21st century.

## Assessment

### Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Text analysis exam	40%	24/10/2018 05:00 PM	1,4
Text analysis tests	20%	03/10/2018 05:00 PM	1,4
Reflective essay	40%	07/11/2018 11:00 PM	1,2,3,4

### Assessment Details

#### Assessment 1: Text analysis exam

**Start date:**

**Details:** Students complete an examination (1.5 hours) to demonstrate their ability to analyse complex grammatical features of texts. Students receive a summative grade.

#### Assessment 2: Text analysis tests

**Start date:** 05/09/2018 05:00 PM

**Details:** Students complete two tests (30 minutes each) to demonstrate their ability to analyse basic grammatical features of texts. Students receive a summative mark with individual feedback.

#### Assessment 3: Reflective essay

**Start date:**

**Details:** Students write an essay (3,000 words) to demonstrate their ability to apply text analysis knowledge and skills to translation. Students receive individual comments and grading using a rubric. This is the final assessment for attendance purposes.

## Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

## Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au). Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

## Late Assessment Penalties

Students are responsible for the submission of assessment tasks by the required dates and times. Depending on the extent of delay in the submission of an assessment task past the due date and time, one of the following late penalties will apply unless special consideration or a blanket extension due to a technical outage is granted. For the purpose of late penalty calculation, a 'day' is deemed to be each 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline for submission.

- **Work submitted less than 10 days after the stipulated deadline** is subject to a deduction of 5% of the total awardable mark from the mark that would have been achieved if not for the penalty for every day past the stipulated deadline for submission. That is, a student who submits an assignment with a stipulated deadline of 4:00pm on 13 May 2016 at 4:10pm on 14 May 2016 will incur a deduction of 10%.

### ***Task with a non-integer percentage mark***

If the task is marked out of 25, then late submission will attract a penalty of a deduction of 1.25 from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

*Example:* A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The total possible mark for the essay is 25. The essay receives a mark of 17. The student's mark is therefore  $17 - [25 (0.05 \times 3)] = 13.25$

### ***Task with a percentage mark***

If the task is marked out of 100%, then late submission will attract a penalty of a deduction of 5% from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

*Example:* A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The essay is marked out of 100%. The essay receives a mark of 68. The student's mark is therefore  $68 - 15 = 53$

- **Work submitted 10 to 19 days after the stipulated deadline** will be assessed and feedback provided but a mark of zero will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component (hurdle requirement), a student will be deemed to have met that requirement;
- **Work submitted 20 or more days after the stipulated deadline** will not be accepted for assessment and will receive no feedback, mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will receive an Unsatisfactory Fail (UF) grade as a result of unsatisfactory performance in an essential component of the course.

This information is also available at:

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- \* Prevent you from completing a course requirement,
- \* Keep you from attending an assessable activity,
- \* Stop you submitting assessable work for a course,
- \* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration webstie:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 23 July - 29 July		NO CLASS
Week 2: 30 July - 5 August	Lecture	Text types and register
	Tutorial	Register analysis
Week 3: 6 August - 12 August	Lecture	Grammar, meaning and context
	Tutorial	Multi-dimensional meaning analysis
Week 4: 13 August - 19 August	Lecture	Experiential meaning
	Tutorial	Class and function labels
Week 5: 20 August - 26 August	Lecture	TRANSITIVITY in English
	Tutorial	Constituency analysis
Week 6: 27 August - 2 September	Lecture	TRANSITIVITY in LOTE
	Tutorial	TRANSITIVITY analysis
Week 7: 3 September - 9 September	Lecture	Logical meaning
	Tutorial	Clause-complexing analysis
Week 8: 10 September - 16 September	Lecture	LOGICO-SEMANTIC RELATIONS in English
	Tutorial	Clause-complexing analysis
Week 9: 17 September - 23 September	Lecture	THEME in English
	Tutorial	Theme analysis
Break: 24 September - 30 September		
Week 10: 1 October - 7 October	Lecture	THEME in LOTE
	Tutorial	Theme analysis
Week 11: 8 October - 14 October	Lecture	MOOD in English
	Tutorial	Mood analysis
Week 12: 15 October - 21 October	Lecture	Appraisal framework
	Tutorial	Appraisal analysis
Week 13: 22 October - 28 October	Assessment	Text analysis exam
	Tutorial	Exam review

## Resources

### Prescribed Resources

Martin, JR, Matthiessen, CMI & Painter, C. (2010) *Deploying Functional Grammar*. Beijing: The Commercial Press.

### Recommended Resources

Relevant resources are recommended in class each week.

### Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

### Image Credit

Photo by [Shabu Anower](#) on [Unsplash](#)

### CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G